

СПОСОБЫ ПРОФИЛИРОВАНИЯ СВЕДЕНИЙ О МИРЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

А.П. Сбитнев

В статье на материале художественного текста анализируются с разных точек зрения: лексико-семантической, грамматической, изучения переводческих стратегий - разные переводческие решения, реализованные при ревербализации одного и того же оригинала. Изучается влияние гендерной идентичности переводчика на выбор средств именования того или иного референта, а также средств именования одной и той же ситуации. Обобщения результатов многоаспектного анализа позволяют описать способы профилирования сведений о мире в связи с гендерной идентичности единичного и коллективного субъекта.